

Доктор Сьюз

ДВА

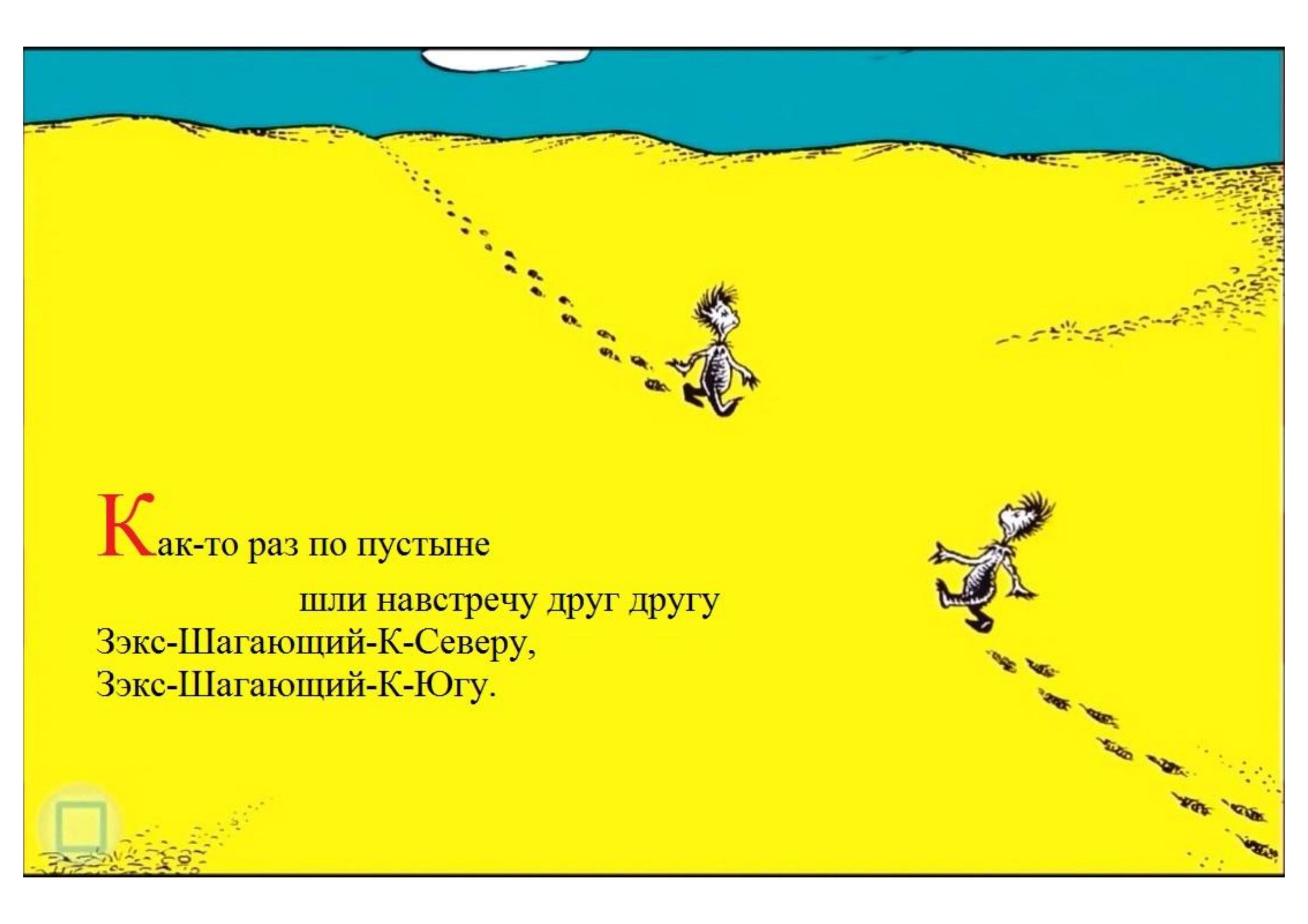
УПРЯМЦА

**Рисунки
автора**

**Перевод
Викентия Борисова**



© Copyright: Викентий Борисов, 2017



Как-то раз по пустыне
шли навстречу друг другу
Зэкс-Шагающий-К-Северу,
Зэкс-Шагающий-К-Югу.





И столкнулись они носом к носу. И встали.
И стояли они неподвижно. И ждали.

И На-Север-Идущий-Зэкс крикнул: «Приятель!
Ты закрыл мне дорогу. С какой это стати?
Я иду. Я на север должен дальше идти.
Отойди и не стой у меня на пути!»

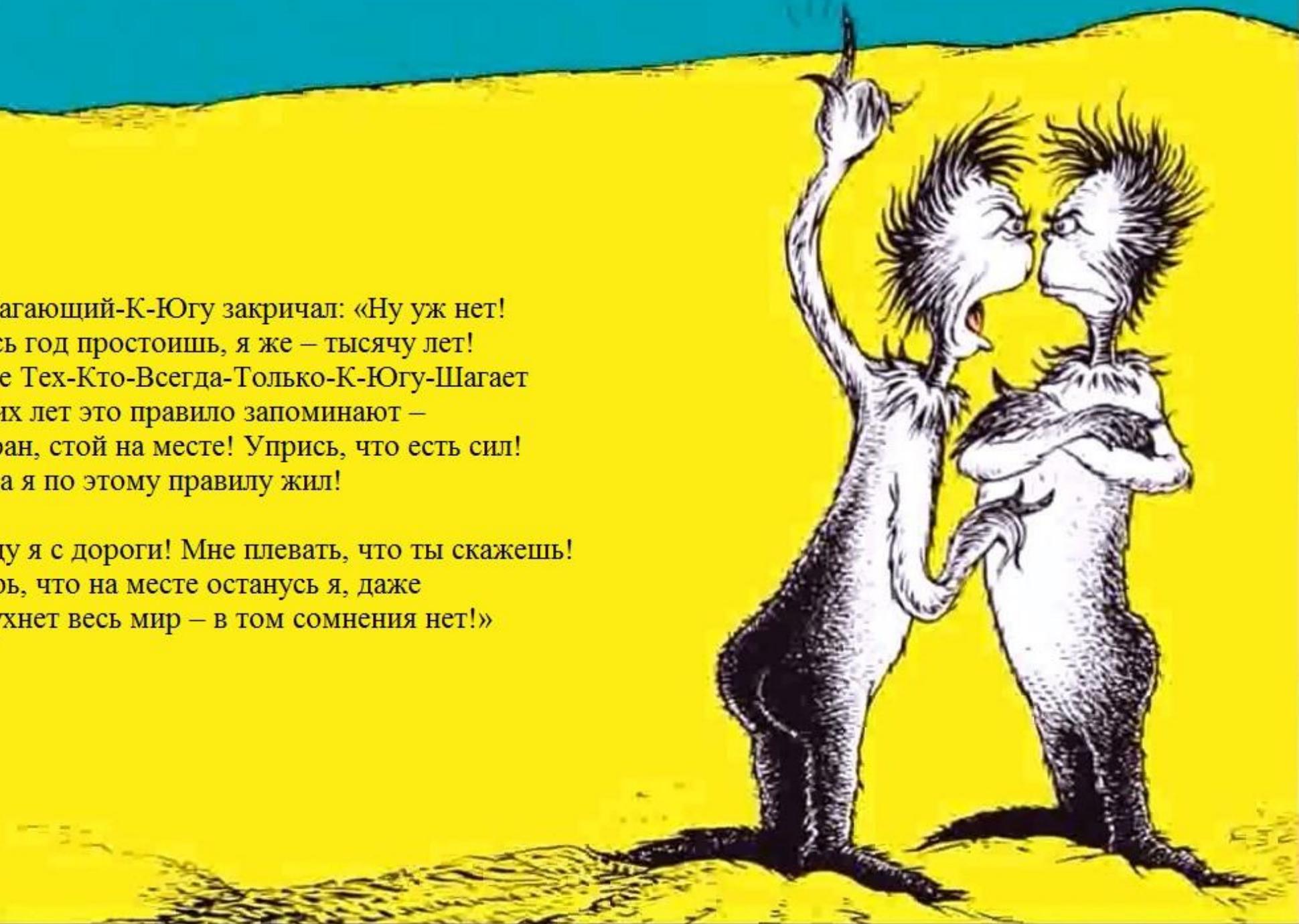
«Я закрыл? – огрызнулся Зэкс-Идущий-На Юг. – Спорить по пустякам мне с тобой недосуг. Это ты у меня на дороге стоишь! Убирайся и дай мне на юг идти! Кыш!»

«Ни за что! – Зэкс-Идущий-На-Север сказал. – Сам отсюда быстрей убирайся, нахал! Зэкс-Идущий-На-Север никуда не свернёт! Если надо – стоять буду здесь целый год!»



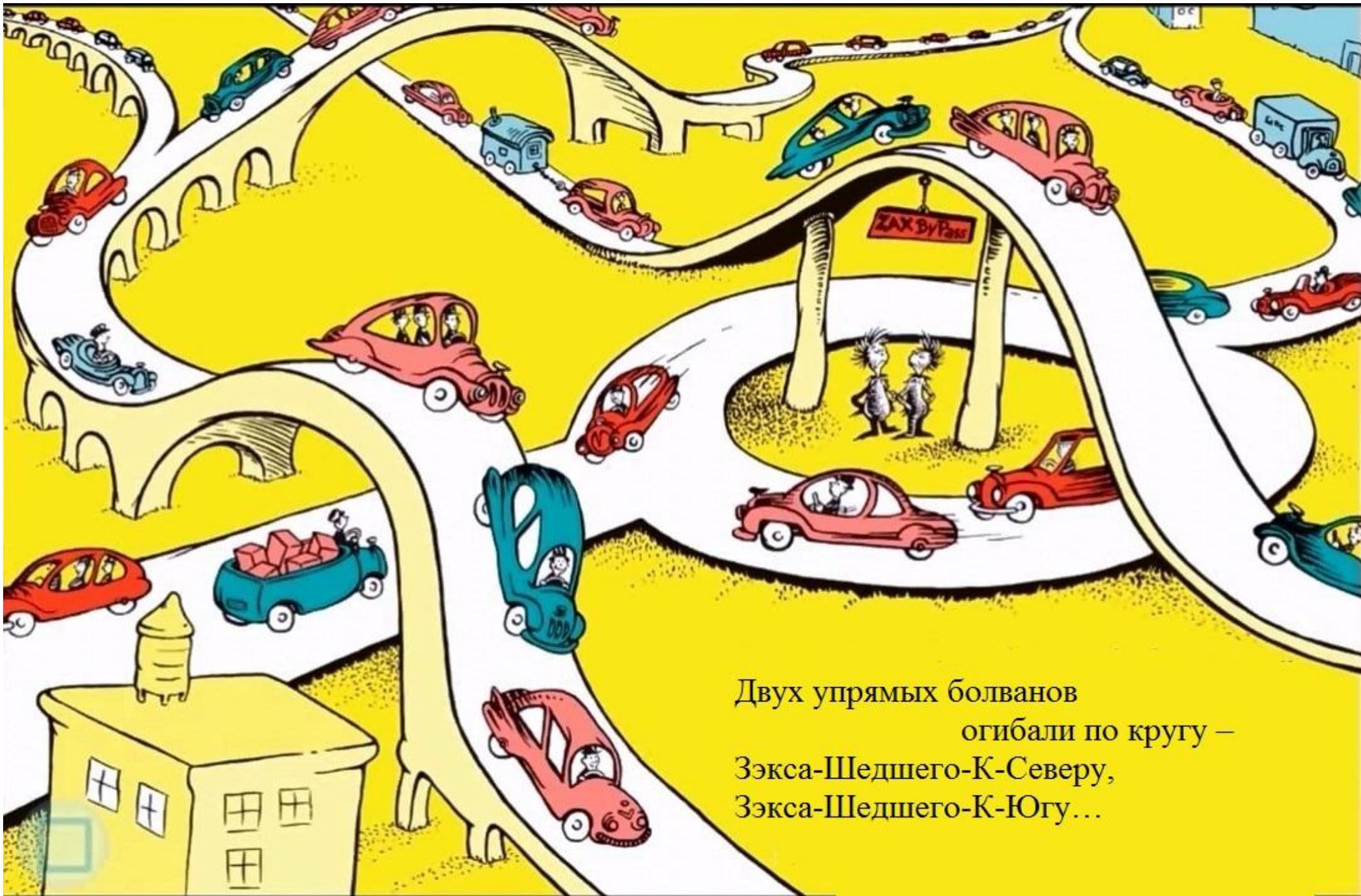
Зэкс-Шагающий-К-Югу закричал: «Ну уж нет!
Ты здесь год простояшь, я же – тысячу лет!
В школе Тех-Кто-Всегда-Только-К-Югу-Шагает
С ранних лет это правило запоминают –
Как баран, стой на месте! Упрись, что есть сил!
И всегда я по этому правилу жил!

Не сойду я с дороги! Мне плевать, что ты скажешь!
И поверь, что на месте останусь я, даже
Если рухнет весь мир – в том сомнения нет!»



A colorful cartoon illustration of a desert landscape. In the foreground, a large red car with a smiling face and a man driving is angled towards the bottom left. Behind it, a blue car with a smiling face and a man driving is angled towards the top left. Further back, a pink car with a smiling face and a man driving is angled towards the center. A yellow road with white dashed lines cuts through the desert. The background features rolling yellow hills under a bright yellow sky with a few small clouds.

Мир, конечно, не рухнул. Спустя пару лет
Через эту пустыню так шоссе проложили,
Чтобы все проезжающие автомобили



Двух упрямых болванов
огибали по кругу –
Зэкса-Шедшего-К-Северу,
Зэкса-Шедшего-К-Югу...